

英语阅读快车

# 风起时

## When the Wind Blows

中文编译 董晓航 宋 峥  
审 校 刘栋梁



东北师范大学出版社



# 风起时

When the Wind Blows

作者：[美] 凯特·迪卡米洛  
译者：陈鹤



上海译文出版社

# 风起时

When the Wind Blows

中文编译 董晓航 宋 峥  
审 校 刘栋梁



东北师范大学出版社

R13094 / 18

(吉)新登字 12 号

《英语阅读快车》丛书系东北师范大学出版社与  
日本国富山教育统计株式会社合作出版项目

- ☐ 出 版 人: 贾国祥  
☐ 责任编辑: 杨述春  
☐ 封面插图: 大 雄  
☐ 封面设计: 明 晓  
☐ 责任校对: 裴锡灿  
☐ 责任印制: 张允豪

## 风起时

---

中文编译	董晓航 宋 峥	原 著	Raymond Briggs
审 校	刘栋梁	原编译	安藤勝夫 等

---

东北师范大学出版社出版发行

长春市人民大街 138 号 (邮政编码: 130024)

电话: 0431—5695744 5688470

传真: 0431—5695744 5695734

网址: <http://www.nenu.edu.cn>

电子信箱: Chubs@ivy.nenu.edu.cn

东北师范大学出版社激光照排中心制版

长春市第五印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32

1999 年 7 月第 1 版 2000 年 4 月第 2 次印刷

印张: 1.875 字数: 58 千 印数: 5 001—8 000 册

---

ISBN 7-5602-2344-3/H·158

定价: 2.80 元

# 前言

雷蒙德·布里格斯的《风起时》描写的是一对平凡的英国老夫妇在核战争时期的悲剧故事，并作为以反核、和平为主题的时事漫画，引起了世界的关注。在原作中，老夫妇之间意味深长的对话及其由出色的绘画所构成的漫画连环画，得到了很高的评价。本书以原作为基础进行再加工，改编为高中用英语教材。幸运的是得到了原作者布里格斯先生的审阅，只作了一处的订正即获准出版。

在原作中，大量地使用了我们平日所熟悉的惯用语，同时频频出现含伦敦英语的俗语和难于理解的表达方式。要正确地理解会话中的微妙之处和语言所特有的神韵，绝非易事。彻底掌握原文必须具备相当的英语语言能力。为此，本书在无损于原作的意图、内容的同时，尽力将其改编为以高中生的英语水平能够充分读懂的英文改写本，由英文的故事情节和原作中的人物对话构成的。为了能尽量触及到原作的精髓，根据故事展开的需要，在必要之处插入了从原作中选取的漫画，因为我们考虑的是不单单读懂英文的情节，还要充分地理解其内容。

原作者布里格斯，以英国现代优秀连环画作家而闻名，在日本也有众多的作品被翻译出版，且深受欢迎。《风起时》于1982年出版，在英国以及全世界受到好评，成为销量逾50万本的畅销书。此后该连环画被译成各国文字，在世界上引起极大反响，日本在1987年也翻译出版了该书，引起轰动。根据该连环画改编制作的电影，在国际上受到很高评价，荣获1987年安西国际动画片电影节的最优秀作品奖。由大岛渚监制的日语版动画片在日本各地上映后，那感人肺腑的情景至今记忆犹新。总而言之，《风起时》是深受国际好评的连环画和动画影片，同时对于高中生、大学生而言，在围绕核战争、和平进行思索之时，将其作为素材，也不失为一部内容含蓄的佳作。我们确信，这

个故事，也是向生活在当今核危机时代的青年人倾诉感触的、意义深刻的作品。

这部作品没有把直接诉说反核的类似规戒的话语及道德的说教强加于读者。作者旨在如实地展示一个市民似近愚钝的悲剧性的行为，他对核战争及放射能的可怕，是完全无知的，原子弹爆炸之后仍坚信政府，执意要完成作为国民的义务，在受到核辐射而身体日渐衰弱，至卧床待毙之时，对政府的救援仍确信无疑，其状令人心酸，悲哀不已。弥留之际，还在断断续续地吟诵着《诗编》的一节，还向上帝祈祷，单只如此就已令人为之动容。主题的深刻之处，还在于全篇充满着吉姆和希尔达之间相拂相恤的夫妻之爱、人间之爱。老夫妇的对话幽默、哀婉，又意义深刻，这似乎又是对读者的一种安慰。

《风起时》，不单是涉及反核、和平的佳作，对于学习日常生活中英国平民所使用的生动英语，以及领会英国人特有的对话的微妙，还是一宝贵的教材。这对学习英语的人而言，既是趣味无穷的语言宝库，又可称是钻研语言感性的极好素材。并且我们认为，如果能很好地利用市面上的原作品动画片的声像资料，对于理解该故事，进一步领会、感受其真谛，必定有所帮助。

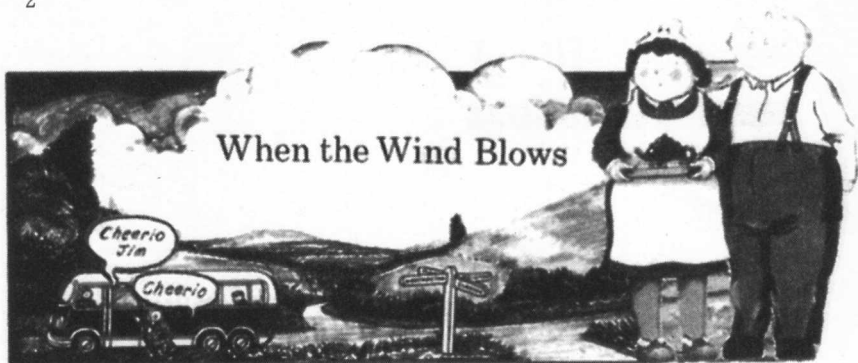
1989年4月

日文编著者

# 目 录

1. Prologue—The Calm Before the Storm .....	2
2. What Is Worrying Jim? .....	4
3. Jim Has Faith .....	6
4. Memories of War-Time .....	10
5. Jim Prepares for the Coming War .....	12
6. The Missiles Are Coming .....	16
7. Jim and Hilda Survive the Explosion .....	20
8. Life in the Shelter .....	22
9. Look on the Bright Side .....	24
10. The First Signs... ..	26
11. Life Goes on .....	30
12. Hilda and Jim Feel More and More Sick .....	32
13. Things Are Not Normal... ..	34
14. Jim Is Thankful for the Rain .....	36
15. Still No End to the Emergency .....	38
16. What's the Use of Worrying? .....	40
17. Epilogue; Sleep... ..	42
中文译文 .....	46
参考答案 .....	54

(夹附测试卷 1 份)



## 1. Prologue—The Calm Before the Storm

A lovely and beautiful day in spring...

The church clock chimes the morning hour.

The sun is shining brightly.

The birds are singing merrily.

5 The sheep are grazing in the fields.

The cattle are lowing far away.

A pleasant breeze is blowing over green hills.

Windmills are turning slowly.

The young leaves are growing greener.

10 Pretty flowers are in full bloom everywhere.

Clouds are floating gently in the sky.

How bright and calm it is in the countryside!



5. **graze**〔(牲畜)吃草〕 6. **low**〔(牛等)哞哞叫〕 10. **in full bloom**(=blossom)  
〔盛开〕





Jim and Hilda Bloggs are a typical working-class couple. Jim has recently retired from his job in London. They are spending a happy and peaceful old age in the countryside of South-East England. They live in a small house in the country with a clean kitchen and a beautiful garden. Their house is well looked-after, very neat and tidy.

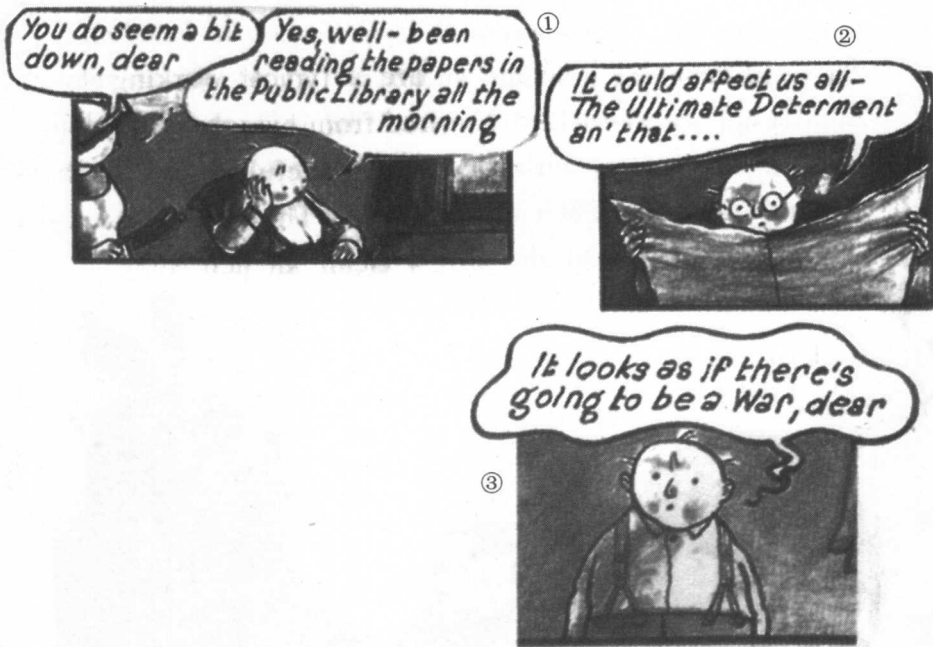
5



1. typical〔典型的〕 名词: type 2. retire from〔从……退休〕 6-7. be well looked after〔管理得很好〕 7. neat〔有条理的〕 8. tidy〔整洁的〕

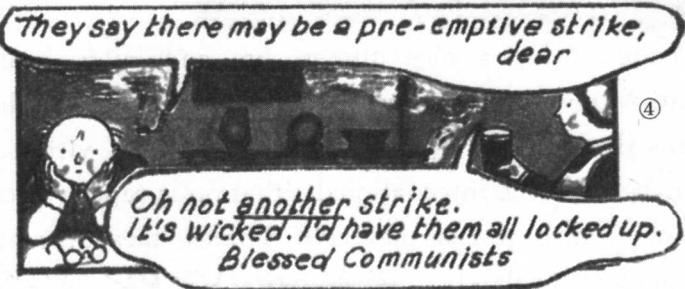
## 2. What Is Worrying Jim?

Jim has been reading some newspapers in the public library all the morning. He thinks that he must keep abreast of the international situation, so he makes a point of reading some papers every day. Jim is very interested in politics and world affairs. Hilda takes little interest in



2-3. keep abreast of ~ [与……并进] 3-4. make(s) a point of ~ing [重视做……] 5. world affairs [世界大事] ① do seem a bit down [看来的确有点心情不好] do [表示强调] a bit = a little down = discouraged, sad well-been reading = I have been reading ② affect [影响] Ultimate Determent [最后抑制力] an' = and ③ look(s) as if ~ [看起来好像……]

the papers. She is thinking only about her housework, food, furniture and so on. After Jim comes home from the library, they always have strange conversations about world and household affairs. Jim is afraid that a world war may break out at any time. They both remember surviving the last war and believe that they can do it again. Jim says that they must always be optimistic.

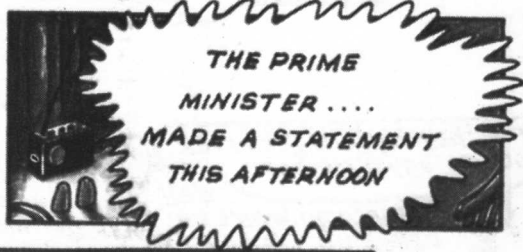


4. household affairs〔家务事〕 5. break out〔爆发〕 6. survive〔幸存〕 7. optimistic〔乐观的〕 ④a pre-emptive strike〔先发制人的攻击〕 another strike〔另一次攻击〕 I'd=I would lock(ed) up〔监禁〕 Blessed〔神圣的〕 ⑤at least〔至少〕 be called up〔被召集〕 ⑥get me down〔使我倒下〕 duck(s)〔=darling〕〔爱称,宝贝〕

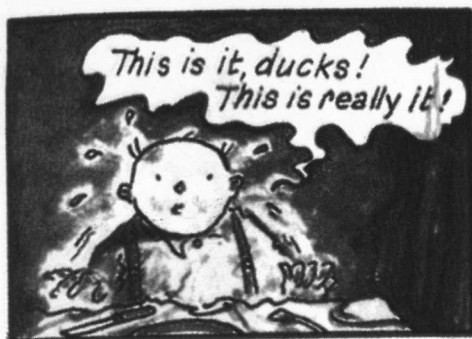
### 3. Jim has Faith



While having a nice dinner, Jim and Hilda hear the Prime Minister's important statement on the radio. It warns that a war could break out at any time within three days, because the international situation is rapidly growing worse. It also warns that civil defence measures are to be taken immediately.



3. warn〔警告〕 4—5. grow worse〔恶化〕 5. civil defence measures〔民防措施〕  
6. immediately=soon ①burn(ed) yourself〔烫着自己〕

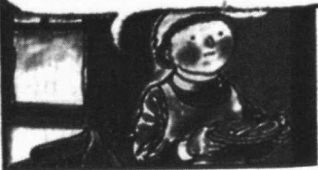


②

7

③

*I shouldn't worry too much.  
It'll probably all blow over*



Soon after hearing the news, Jim thinks that they must do the correct thing. In accordance with the Government leaflets and "the Householder's Guide to Survival" printed by the County Council, he starts to build a fall-out shelter. They have complete trust in the Government and modern science. But they are still hopelessly behind the times and very ignorant of the real danger of nuclear war. In fact, Hilda is still thinking only about the meal. She is not thinking at all about the coming war. It means nothing to her.

5

10



④

2. in accordance with〔按照〕 3. leaflet〔传单〕 3-4. The Householder's Guide to Survival〔居民生存指南〕 4. County Council〔县政务会〕 5. fall-out〔原子弹爆炸后飘落空中的辐射尘〕 a fall-out shelter〔防核爆炸用的防空洞〕 6-7. be ignorant of〔对……一无所知〕 7. behind the times〔落后于时代〕 8. nuclear war〔核战争〕 ② This is it!〔有战争!〕 ③ blow over〔雨过天晴, (喻)烟消云散〕 ④ We'd better = We had better ④ commence the construction of = start to build



Jim advises Ron, his son living in London, to make the same kind of shelter. In spite of his advice, Ron says that he does not need to do so because it is a waste of time; it will protect nobody. Jim and Hilda are a little  
 5 disappointed at his attitude. They think he is irresponsible. They fully recognise a terrific amount of difference between their son and them.



2. in spite of〔尽管……仍……〕 5. attitude〔态度〕 5-6. irresponsible〔无责任感的〕 6. terrific〔惊人的, 极……〕 ① Inner Core or Refuge〔室内避难所〕  
 ② Cubs = cub scout〔男幼童军〕 ③ am a bit disappointed in ~〔对……有点失望〕 ④ in a flash = at once

①

Ron is not going to make an  
Inner Core or Refuge



②

He was always a very  
responsible boy  
when he was in  
the Cubs



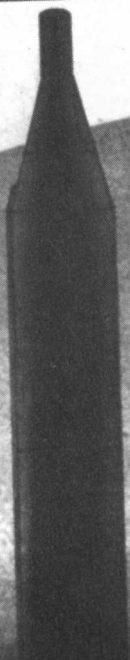
③

It's an irresponsible attitude.  
I'm a bit disappointed in him  
adopting that attitude



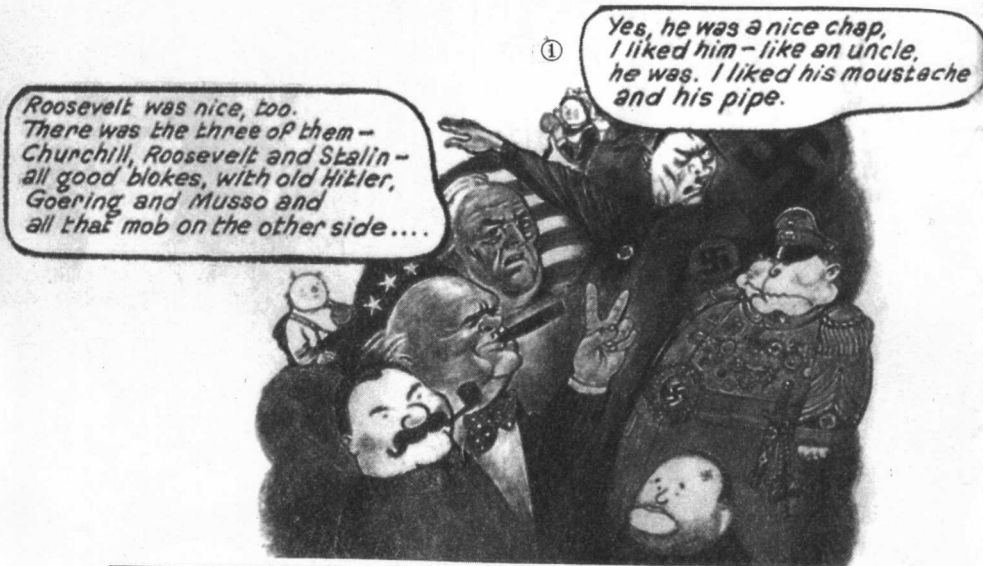
④

After all, it will all be  
over in a flash



## 4. Memories of War-Time

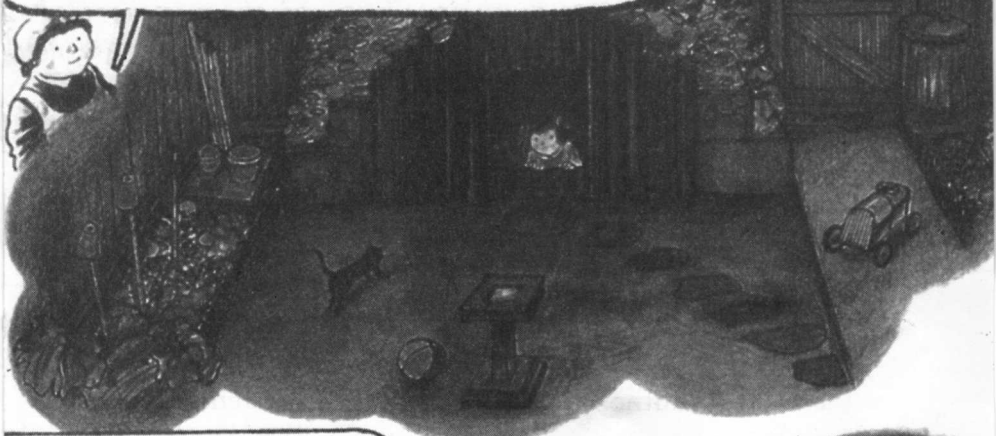
Jim and Hilda feel a cosy nostalgia for World War II and are lost in rosy memories of their younger days. They are much more familiar with the great old leaders of those distant days than with present-day leaders. At that time several different shelters were available to everyone. Hilda's family had a simple one in the garden. There were many pretty flowers growing all over it. They painted the front green. Jim used to sleep in an indoor shelter. In it he enjoyed reading in bed with a candle. Hilda and Jim remember only the good side of that war!



1. cosy nostalgia [惬意的怀旧感]    2. be lost in [沉浸于]    5. available [可利用的]



It's funny to think there's no shelters this time.  
We had an old Anderson in the garden.  
I can see it now....  
We had nasturtiums growing all over it....  
and we painted the front green....  
... it looked quite pretty....  
next door grew cabbages on theirs....



es, we had a Morrison...  
used to sleep in it....  
used to read in bed  
with a candle....



① chap〔(口语)家伙,人〕 bloke〔家伙(指男子);人〕 F. Roosevelt (1882—1945)〔美国第三十二届总统(1933—45)〕 Churchill (1874—1965)〔英国政治家及作家,首相(1940—1945)〕 Stalin (1879—1953)〔苏联政治家,苏联人民委员会主席和部长会议主席(1941—1953)〕 Goering (1893—1946)〔德国军人,纳粹最高领导者之一〕 Musso=Mussolini (1883—1945)〔意大利法西斯首相(1922—1943)及独裁者〕 ② Anderson=outdoor air-raid shelter nasturtium (植)旱金莲 ③ a Morrison=an indoor shelter